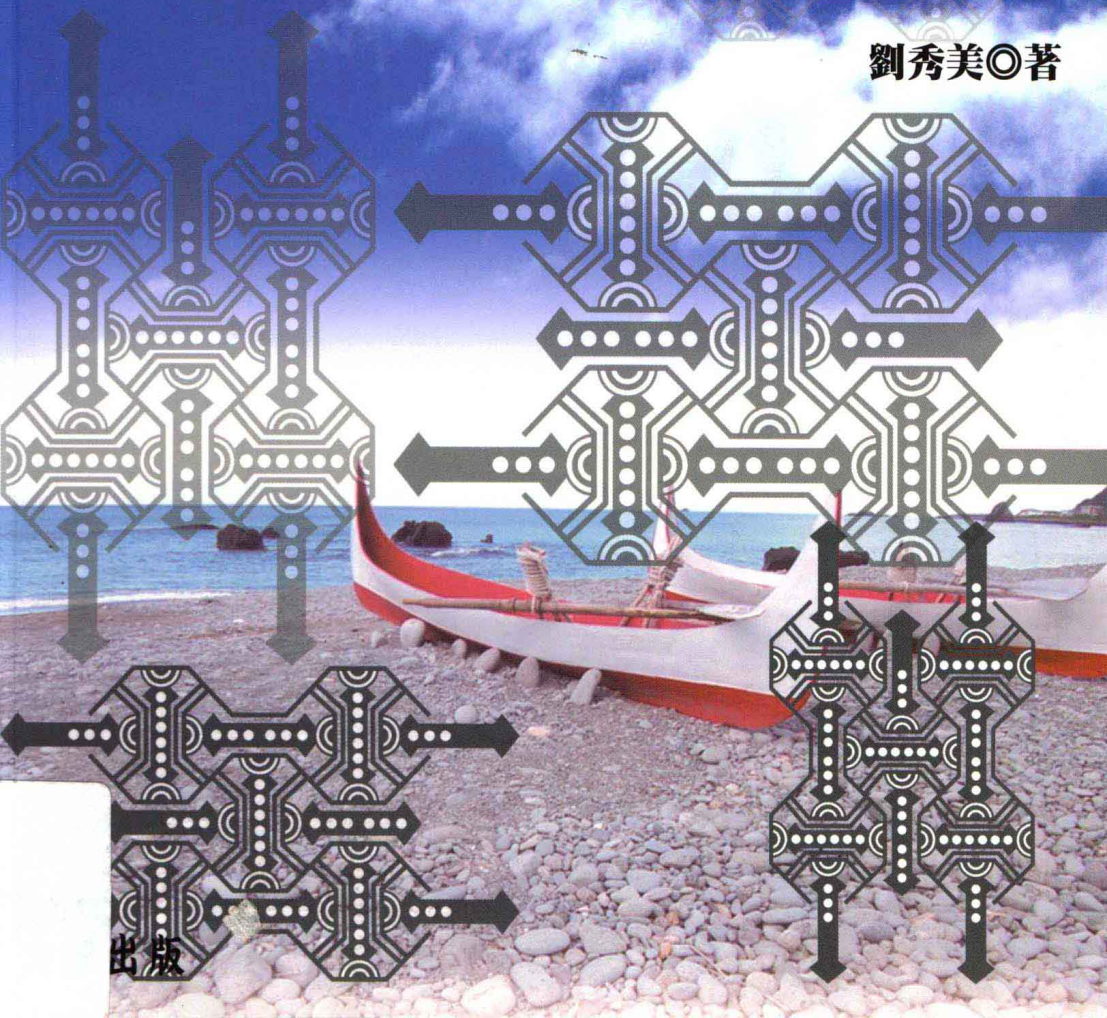


從口頭傳統到 文字書寫

臺灣原住民族敘事文學的精神蛻變與返本開新

劉秀美◎著



出版

從口頭傳統到文字書寫

——臺灣原住民族敘事文學的
精神蛻變與返本開新

劉秀美 著

文津出版社

從口頭傳統到文字書寫：臺灣原住民族敘事文學的精神蛻變與返本開新 / 劉秀美著. -- 初版. -- 臺北市：文津，2010.02

面；公分. -- (臺灣系列)

參考書目：面

ISBN 978-957-668-912-3(平裝)

1. 民族文學 2. 敘事文學 3. 臺灣原住民 4. 文學評論

863.82

99002553

· 臺灣系列 ·

從口頭傳統到文字書寫
——臺灣原住民族敘事文學的
精神蛻變與返本開新

劉秀美 著

發行者：邱 家 敬

出版者：文津出版社有限公司

地址：台北市106建國南路二段294巷1號

E-mail: twenchin@msl6.hinet.net

<http://www.wenchin.com.tw>

電話：(02)23636464 傳真：(02)23635439

郵政劃撥：00160840（文津出版社帳戶）

登記證：行政院新聞局局版台業字第5820號

2010年2月初版一刷・2011年3月增訂一刷
ISBN 978-957-668-912-3 定價：新台幣380元

目 錄

前 言	1
-----------	---

導論：臺灣原住民族文學發展綜論

壹、臺灣原住民族文學發展綜論	13
一、前 言	13
二、臺灣原住民族的口傳文學	16
三、臺灣原住民族的作家文學	39
四、結 語	51

上編：口頭敘事的族群關係與時空蛻變

貳、臺灣原住民族口傳文學的社會基礎	
——以排灣、魯凱族日卵生人神話為例	55
一、前 言	55
二、排灣族的「日生卵」說	58
三、魯凱族的「日壺結婚生卵」說	65
四、魯凱說之來源及其與排灣說之關係	67
五、結 語	71
叁、臺灣原住民族口傳文學中的族系關係	
——以阿美族洪水神話為例	73

一、前 言	73
二、北部群洪水神話的系統區別	76
三、中部群洪水神話與族源關係	83
四、南部群洪水神話的區域情境	89
五、結 語	94
 肆、臺灣原住民族口傳文學中的歷史記憶——以日治 時期花蓮阿美族群起源敘事中的撒奇萊雅族為例	99
一、前 言	99
二、撒奇萊雅與阿美族聚居地的關係	100
三、日治時期南勢阿美與太巴壠起源敘事中的 撒奇萊雅	105
四、日治時期撒奇萊雅系統的起源敘事	113
五、日治時期阿美族起源敘事	117
六、結 語	122
 伍、臺灣原住民族口傳文學中的異族影響 ——以泰雅族巨人哈魯斯故事為例	127
一、前 言	127
二、「巨人哈魯斯」的想像與現實	129
三、〈巨人哈魯斯〉故事的性別視角	140
四、〈巨人哈魯斯〉故事的現代轉變	144
五、結 語	149
 陸、臺灣原住民族口傳文學的時空變化 ——以三則泰雅族故事為例	153

一、前 言	153
二、馬淵東一的族群遷徙愈遠遺忘愈甚說	155
三、馬淵東一說與日據時代記錄之比觀	159
四、外族文明的介入	164
五、結 語	167

下編：文字書寫的時代批判與返本開新

柒、臺灣原住民族作家文學中的離散與回歸

——以原鄉與異鄉的書寫為例	175
一、前 言	175
二、臺灣原住民族作家文學中的原鄉	177
三、臺灣原住民族作家文學中的異鄉	183
四、臺灣原住民族作家回歸原鄉書寫的意義	187
五、結 語	192

捌、臺灣原住民族作家文學中的原鄉關懷

——以拓拔斯·塔瑪匹瑪的小說為例	197
一、前 言	197
二、命名的尊嚴	200
三、獵人的困境	205
四、文化的黃昏	209
五、變調的原鄉	214
六、結 語	221

玖、臺灣原住民族作家文學中的海洋書寫

——以夏曼·藍波安的創作為例	227
----------------	-----

一、前 言	227
二、族群歷史記憶的延續	230
三、認同的焦慮	235
四、現代化文明的衝擊	243
五、結 語	251
 拾、臺灣原住民族作家文學中的民族圖像	
——以霍斯陸曼·伐伐的小說為例	257
一、前 言	257
二、口頭傳統與寫作題材	260
三、精神原鄉的再現方式	264
四、與時俱變的書寫議題	273
五、結 語	279
 拾壹、臺灣原住民族作家文學中的性別差異	
——以文作家的書寫為例	283
一、前 言	283
二、部落傳統女性印記	286
三、個別女性的生活記憶	291
四、性別位置與書寫立場	294
五、結 語	297
 結 論	301
 引用書目	309

前 言

自 2001 年取得博士學位以後，筆者將學術研討興趣擴展到臺灣原住民族文學，並且兼重口頭傳承文學與書面作家文學。現將近年所發表論文加以修改，其中十篇分別收入口頭敘事與文字書寫兩編之中，另外一篇修為導論，合計十一篇，以成本書。由於由單篇論文彙整，論文撰寫之初沒有足夠篇幅可以對成文過程多做說明，所以藉此前言，略述這些文章的撰寫緣由和研究方法。

筆者向來關注文藝與社會的交互關係，從博士論文修改而成的舊作《五十年來的台灣通俗小說》^❶，即著眼於文學社會學角度的研究。不過這本舊作僅以作家書寫的臺灣通俗小說為主題，深自以為不足。此後因為參與《中國現代文學半年刊》編務，與學界賢達多所接觸，心得益深。因此這幾年來的研究方向，將文類擴展到作家創作與口頭傳承並重、族群開闢到原住民族與他族作家兼顧的更大領域。集中所收的論文，仍然和文學社會學的視角有關，但無寧說它更傾向於族群關係的探索。這裡所說的族

❶ 劉秀美：《五十年來的台灣通俗小說》，台北：文津出版社，2001 年 11 月。

群關係，一方面指原住民族自身的族系關係，一方面指原住民族與外族的關係。兩種關係在本書的口頭文學與作家文學兩部份都有反映，但本書在口傳文學的探討上比較偏向於前者，在作家文學的探討上比較傾向於後者。

本書所收各文既然頗著重於社會現象與族群關係的探討，在此先說明以文學為材料探索社會現象與族群關係的合理性。研究者如果將研究重點置放在社會現象與族群關係，理當以社會史和族群關係史的史料為素材，那麼如果改以文學文獻為素材，是否有本末倒置之嫌？答案要依各種素材的積累數量和文獻性質而定。本書各文的研究對象是臺灣原住民族，從文獻數量來說，由明清至今，口頭文學文獻記錄的積累甚為宏富。上世紀八〇年代以來原住民作家的作品數量也很可觀。更重要的是文學作品的文獻性質，從口頭文獻的角度來說，許多社會現象和族群關係都隱藏在故事歌謠當中，必須依特定的方法加以考掘，而後才能重見於世。從書面文學的角度說，作家所寫的書面語言比起其他書面語相對精準，而八〇年代以來的這些精準語言，正是由社會現象與族群關係而引發，內容也正是以社會現象與族群關係為題材。另外從文化研究的角度來說，文學與政治、社會、民族等等其他領域本來就是互相依存的，從數量足夠而性質特殊的文學材料切入，參考其他領域的相關文獻，用以探討社會現象與族群關係，應是現代學術的基本要求，也是本書各文撰寫時的基本態度。

本書的導論，名為〈臺灣原住民族文學發展綜論〉，

用文學史分期的方法，將口傳文學依文獻性質的不同而分為「明清」、「日治」與「光復後」三期。而作家文學從上世紀八〇年代興起至今不過三十年的歷史，沒有像口傳文學那樣複雜的文獻積累，因此別依事物發展的通性分為「萌發與興盛」、「轉型與發展」兩個階段做論述。口傳文學雖依文獻性質的不同來分期，但所分結果剛好和臺灣政治情勢的演變合拍。明清文獻的性質是中國古代漢語學術傳統的史志與筆記、日治時期的文獻轉以日文記錄，光復後的文獻則是受現代學術影響的漢語書寫，三者差異顯著。作家文學雖依事物生成、發展、變化的通性來分期，但分期結果也恰好緊扣臺灣社會政治發展脈動，因為臺灣原住民族作家文學起於上世紀八〇年代臺灣從醞釀解嚴到政治解嚴這段時間，這時臺灣各種社會力量力圖擺脫政治牢籠以突顯自我利益與社會正義。臺灣原住民族作為社會力量的一環，也紛紛以各種方式爭取政治對於我族的正義看待，而文學就是抗爭的方式之一。然而文學不但能用於控訴，還能用來自反。因此當原住民的抗爭至少大體上取得政治上公平的回應之後，已然萌發興起的作家文學便開始從抗議與控訴轉型到民族精神與日常生活的書寫上。

從臺灣原住民族群關係探索的過程中，可以發現臺灣原住民族文學的發展仍然有著許多看似細微的問題尚待探索。從研究方法的角度來說，充份的微觀積累是從事有效宏觀論述的必要條件。上述導論只能算是從臺灣原住民族文學發展的大概情況所做的說明，本書更為著重的實際上

是接下來上下兩編的基礎研究。

上編所收錄的五篇口傳文學論文，都使用民間文學界甚為盛行的「比較研究法」進行研撰^②。其中討論〈日卵生人〉、〈洪水〉和〈巨人哈魯斯〉的三篇文章，都先分析一敘事作品的共同主體結構，再比較各種異說的細節差異，然後針對此等差異提出解釋說明。〈宜蘭大同鄉三則泰雅故事〉以同樣的方法，在一篇文章中分析了〈始祖起源〉、〈射日〉和〈女人國〉等三個故事。〈日治時期花蓮阿美族群起源敘事中的撒奇萊雅族〉則以日治時期文獻記錄為觀察對象，討論族群起源敘事中的族系相涉關係。因此上編的五篇文章，主要在於論述民間敘事作品所以會產生時、空變異的歷史進展、社會影響和族群互動。在如此的演進遷化過程中，臺灣原住民族敘事文學的原始精神亦隱約可見。

下編所收五篇作家文學論文，以小說與自述所見所感的雜文為主，也兼及散文與詩歌，但都具有廣義的「敘事」性質。所述及的作家包含了瓦歷斯·諾幹（柳軒）、白茲·牢固那那、卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立瑞、利格拉樂·阿鳩、里慕伊·阿紀、亞榮隆·撒可努、拉黑子·達立夫、拓拔斯·塔瑪匹瑪、夏本奇伯愛雅（周宗經）、夏曼·藍波安、莫那能、游霸士·撓給赫、奧威尼·卡露

② 參劉守華：《比較故事學論考》，哈爾濱：黑龍江人民出版社，2003年5月。

斯、霍斯陸曼·伐伐等。雖由文學社會學角度切入，但於思考相關問題時則比口傳文學部份的五篇文章更注意於對立概念的辯證，並且注意吸收學界後殖民論述的成果。從文學史分期的角度來說，是「萌發與興盛」期初起型態和「轉型與發展」期繼起型態的辯證，由此得知萌發起於覺醒和轉型走向回歸的臺灣原住民族文學發展理路。覺醒則主要由文學作品中所體現的本族與異族、原鄉與異鄉、被迫與壓迫、傳統與現代乃至於語言、膚色、性別等等對立關係推理而得。再從辯證看回歸，臺灣原住民族已不可能回到四百年前的封閉狀態，因此回歸只能是一種重建傳統以展望新局、借返本以開新的回歸。無文字民族需得借壓迫者的語言表述自己的心聲，因此口頭傳統和文字書寫本身也形成一種辯證關係。當臺灣原住民族作家決定借異族文字來述說自己時，用後殖民的話語來說，他們對異族文字的運用是既有「挪用」又有「棄用」。收入本書的五篇關於臺灣原住民族作家文學的論文，大致就在上述中、西認識論傳統都古已有之的思辨法則中建構起來。臺灣原住民族素有藝術天份，文學上的成就應是他們的生命特質所素具的，然而這一波作家文學的萌興，還是起於被壓迫與壓迫的族群關係之中。是因為原住民族長期以來被壓迫了，所以他們才在這個歷史時間點上發出不平之鳴。因此總的來說，後殖民語境中族群關係的辯證可以看成是這五篇文章取得論點的主要思維方式。

本書所收各文的撰寫過程，都貫串了民間文學實地訪

談訓練所培養出的語感。其中上編〈宜蘭大同鄉三則泰雅故事〉一文的材料和構想，是在執行國科會「宜蘭縣大同鄉泰雅族口傳文學整理計劃」的考察過程中取得的^③。下編則有親訪原住民作家拓拔斯·塔瑪匹瑪（田雅各）、亞榮隆·撒可努（戴志強）、伊替達歐索（根阿盛）等的訪談記錄中所思考的作家與文本的論述關係。因此實地考察與訪談，以與書面資料互參，也算是本書各文研撰之一法。

收在本書裡的十一篇論文，全部經過修改，題目也針對本文集的構想而有小修，因此在此對原來發表情況做個交代。

壹、〈臺灣原住民族文學發展綜論〉：原題〈台灣原住民文學史觀察〉，發表於北京中國社會科學院文學研究所「文學史的理論與實踐國際學術研討會」，北京，2007年12月。

貳、〈臺灣原住民族口傳文學的社會基礎——以排灣、魯凱族日卵生人神話為例〉：原題〈台灣原住民「日卵生人」神話試論〉，發表於國立東華大學民間文學研究所「2006 民俗暨民間文學學術研討會」，花蓮，2006年5月。收入《2006 民俗暨民間文學學術研討會論文集》，台北，文津出版社，2006年7月。

叁、〈臺灣原住民族口傳文學中的族系關係——以阿美

③ 參劉秀美：《台灣宜蘭大同鄉泰雅族口傳故事》，台北：中國口傳文學學會，2007年10月。

族洪水神話為例〉：原題〈臺灣原住民阿美族洪水神話探論〉，發表於中國口傳文學學會「2009 海峽兩岸民俗暨民間文學學術研討會」，台北，2009 年 12 月。

肆、〈臺灣原住民族口傳文學中的歷史記憶——以日治時期花蓮阿美族群起源敘事中的撒奇萊雅族為例〉：原題〈日治時期花蓮阿美族群起源敘事中的撒奇萊雅族〉，發表於《中國現代文學》第十六期，2009 年 12 月。

伍、〈臺灣原住民族口傳文學中的異族影響——以泰雅族巨人哈魯斯故事為例〉：原題〈台灣泰雅族巨人哈魯斯故事試論〉，發表於國立東華大學民間文學研究所「2008 民俗暨民間文學國際學術研討會」，花蓮，2008 年 11 月。收入國立東華大學民間文學研究所《民間文學年刊》第二期增刊號，花蓮，2009 年 2 月。

陸、〈臺灣原住民族口傳文學的時空蛻變——以三則泰雅族故事為例〉：原題〈宜蘭縣大同鄉泰雅族三則神話故事的地理分佈及其解釋〉，發表於中國口傳文學學會／南亞技術學院「2007 海峽兩岸民間文學學術研討會」，桃園，2007 年 12 月。收入《2007 海峽兩岸民間文學學術研討會論文集》，台北，文津出版社，2008 年 1 月。

柒、〈臺灣原住民族作家文學中的離散與回歸——以原鄉與異鄉的書寫為例〉：原題〈原鄉與異鄉——原住民文學中的兩個世界〉，發表於《中國現代文學》第七期，台北，2005 年 9 月。

捌、〈臺灣原住民族作家文學中的原鄉關懷——以拓拔

斯·塔瑪匹瑪的小說為例〉：原題〈拓拔斯·塔瑪匹瑪小說中的原鄉關懷〉，發表於《中國現代文學》創刊號，台北，2004年3月。

玖、〈臺灣原住民族作家文學中的海洋書寫——以夏曼·藍波安的創作為例〉：原題〈夏曼·藍波安的海洋書寫〉，發表於中國現代文學學會／南亞技術學院「2003 海峽兩岸華文文學學術研討會」，桃園，2003年11月。收入《2003 海峽兩岸華文文學學術研討會論文集》，中國現代文學學會／南亞技術學院，2004年1月。

拾、〈臺灣原住民族作家文學中的民族圖像——以霍斯陸曼·伐伐的小說為例〉：原題〈九〇年代台灣原住民文學的重構——霍斯陸曼·伐伐小說中民族圖像的書寫意義〉，發表於中原大學／中國現代文學學會「2007 海峽兩岸華文文學學術研討會」，2007年6月。收入《2007 海峽兩岸華文文學學術研討會論文選集》，中原大學／中國現代文學學會，2007年7月。

拾壹、〈臺灣原住民族作家文學中的性別差異——以女性作家的書寫為例〉：原題〈臺灣原住民女作家作品試論〉，發表於陝西師範大學《陝西師範大學學報》第35卷第2期，西安，2006年3月。

這些文章收入本書前，所以要修改的原因有二：一是斟酌文藝界和學術界的新動態而修改，以便收入新資料。比如寫作之初，浦忠成的《台灣原住民族文學史綱》^④尚未出版，只能引用其演講稿〈台灣原住民簡史寫作大綱〉

⑤。後來《史綱》出版了，其中所述原住民族歷史比〈大綱〉更為詳細可據，便改依新作。一是為了整合各篇文章的內容，統一體例，減少引文及論述重複出現的情況。在本書所有文章中，以第壹篇〈導論〉、第柒篇〈臺灣原住民族作家文學中的原鄉關懷——以拓拔斯·塔瑪匹瑪的小說為例〉和第捌篇〈臺灣原住民族作家文學中的海洋書寫——以夏曼·藍波安的創作為例〉於原文修改幅度最大。修改〈導論〉雖為加入新資料，但主要是為了整合全書。修改第柒篇主要在於進一步從作家角度觀察作品。2008年8月13日筆者和東華大學民間文學研究所博士生劉育玲前往台東長濱鄉訪問拓拔斯·塔瑪匹瑪。自本論文完成後拓拔斯並未出版新作，但經由與作家的對談，更能呈顯作家本人的創作觀，因此以為論文修改之依據。第捌篇撰寫時夏曼·藍波安的《航海家的臉》和《老海人》還未出版，新修論文除了為整合全書作部份修改外，也將兩本新作納入討論。

修改過程中，覺得這些討論臺灣原住民族文學的論文，既論述了口頭傳統又詮釋了作家的文字書寫，而口頭傳統是文字書寫的源頭，原住民族的作家書寫也莫不務求

④ 巴蘇亞·博伊哲努（浦忠成）：《台灣原住民族文學史綱》（上下冊），台北：里仁書局，2009年。

⑤ 巴蘇亞·博伊哲努（浦忠成）：〈台灣原住民簡史寫作大綱〉，花蓮：花蓮教育大學民間文學研究所「原住民口傳文學發展的歷程」演講講義，2005年12月14日。

返回口頭傳統中找尋文字的力量以為族群開創新局的基石，口頭傳統所代表的原始精神因而也不致於在現代社會中退化而是產生蛻變，族群文化的合理發展於是如彩蝶般絢爛可期，因取書名為「從口頭傳統到文字書寫——臺灣原住民族敘事文學的精神蛻變與返本開新」。此處所說的「精神蛻變」和「返本開新」，雖然也隱含了作者的一番思維解悟，但主要仍是從社會現象與族群關係的角度所做的基礎研究，而不屬於歷史哲學範疇的義理發揮。經過全文修整之後，各篇文章的獨立性仍然保留，但是通觀各文，加上前言的導引，以及後附結論的綜合歸納，應該能扣緊書名題意，為筆者這一階段的研究做個通貫的交代了。